

Apendiks A

Ringkasan puisi-puisi yang dianalisis

| No. | Tajuk | Penulis dan Tahunnya | Tema | Item leksikal dan frasa metafora |
|-----|--|--|---|--|
| A1. | 咏蝉 Cerita Puisi Tentang Reriang | Yu Shi Nan (虞世南) (558-638 tahun masehi) | Nama baik seseorang disebabkan kemuliaannya, tidak perlu bergantung kepada orang lain untuk meningkatkan nama baiknya. | 蝉 Reriang 清露 embun pagi 桐 pokok <i>parasol</i> Cina 居高 duduk di tempat tinggi 声远 bunyi yang jauh 秋风 angin musim luruh |
| A2. | 感遇 (其一) Perasaan Yang Dialami Tentang Apa Yang Ditemuinya (ke-1). | Zhang Jiu Lin (张九龄) (678-740 tahun masehi) | Kemuliaan seseorang yang tinggi nilainya tidak perlu dihargai oleh orang lain. | 兰花 bunga orkid 桂花 bunga <i>laurel</i> 葳蕤 kesuburan 皎洁 putih dan bersih 自尔为佳节 tumbuh dengan subur pada musim yang sesuai masing-masing 草木本有心, 何求美人折 tumbuhan mempunyai hati dan tidak meminta orang lain untuk memetikinya |
| A3. | 登九峰楼寄张祜 Menaiki Bangunan Sembilan Puncak Dan Mengirim Kepada Zhang Hu | Du Mu (杜牧) (803-852 tahun masehi) | Seseorang yang bermoral tinggi tidak perlu menghirau kritikan orang lain tetapi terus mengamalkan kelakuan baiknya dengan tidak tamak kepada gelaran, kekayaan dan kekuasaan. | 睫 bulu mata 千首诗 ribuan puisi 万户侯 anugerah gelaran yang memiliki kawasan seluas beratus ribu keluarga |

| | | | | |
|------------|--|---|--|---|
| | | | | |
| A4. | 杂诫 Peringatan Atau Nasihat Yang Tidak Teratur | Cao Ye (曹邨) (kira-kira 816-875 tahun masehi) | Kita mesti sentiasa sedar untuk mengamalkan kelakuan yang baik walaupun kita terpaksa bekerja di tempat yang tidak amanah. | 香气 bau wangi 鲍鱼 ikan jeruk 鲍肆 kedai menjual ikan jeruk |
| A5. | 登飞来峰 Menaiki Gunung Fei Lai | Wang An Shi (王安石) (1021-1086 tahun masehi) | Orang yang bermartabat tinggi tidak akan takut kepada fitnah orang jahat yang menghalang cita-citanya. | 浮云 awan terapung 遮望眼 menutup mata yang memandang 最高层 tingkat yang paling tinggi |
| A6. | 感遇 (其七) Perasaan Yang Dialami Tentang Apa Yang Ditemuinya (Ke-7). | Zhang Jiu Lin (张九龄) (678-740 tahun masehi) | Orang ramai biasanya tidak nampak atau tidak tahu menghargai sesuatu yang baik, tetapi hanya melayan apa yang lebih populer sahaja. | 丹橘 buah tangerin 岁寒心 hati pada musim sejuk. 桃李 pokok pic dan pokok plum |
| A7. | 古风五十九首 (其三十八) 59 Buah Puisi Tentang Angin Yang Purba Atau Pengaruh Yang Tradisional (Ke-38) | Lee Bai (李白) (701-762 tahun masehi) | Tiada gunanya walaupun seseorang itu mempunyai bakat tetapi tidak dihargai oleh orang atasan yang berkuasa. | 兰 bunga orkid 孤 sunyi 悲 sedih 休歇 rehat selama- lamanya 草 rumput-rumpai 飞霜 ribut salji 清风 angin yang sejuk dan segar |

| | | | | |
|-------------|--|---|---|--|
| A8. | <p>韩冬郎即席为诗相送，一座尽惊。他日余方追吟“连宵侍坐裴回久”之句，有老成之风。因成二绝寄酬，兼呈畏之员外。</p> <p>Puisi Balasan Yang Dihadiahkan Kepada Han Dan Ayahnya Sebagai Galakan.</p> | <p>Li Shang Yin (李商隐) (812-858 tahun masehi).</p> | <p>Bakat orang muda boleh mencapai kejayaan tinggi yang melebihi orang yang lebih tua.</p> | <p>走马 larian kuda 冷灰残烛 abu yang dingin dan lilin yang ketinggalan 桐花 bunga pokok parasol Cina 万里 beratus ribu batu 丹山路 Jalan Bukit Dan. 雏凤 anak burung phoenix 老凤 burung phoenix yang tua</p> |
| A9. | <p>小松 Pokok Pain Kecil</p> | <p>Du Xun He (杜荀鹤) (846-904 tahun masehi)</p> | <p>Ramai orang tidak tahu menghargai orang yang berbakat walaupun nampak kebolehannya sejak kecil lagi.</p> | <p>小松 pokok pain kecil 刺头 daun duri 篷篙 semak samun 凌云木 pokok kayu yang tinggi hingga mencapai awan</p> |
| A10. | <p>过沙头 Melalui Sha Tou</p> | <p>Yang Wan Li (杨万里) (1127-1206 tahun masehi).</p> | <p>Hanya orang yang berpengalaman dalam sesuatu bidang dapat mengesan keadaan bahaya yang tidak dapat dikesan oleh orang yang di luar bidang itu.</p> | <p>村 kampung 地平 tanah rata 江阔 sungai besar yang lebar 气清温 udara nyaman dan sederhana 暗潮 arus tersembunyi 篙师 pemandu perahu.</p> |
| B1. | <p>古风五十九首 (其五十)</p> | <p>Lee Bai (李白)</p> | <p>Orang ramai kurang berakal</p> | <p>玉 jed 珉 batu</p> |

| | | | | |
|------------|--|--|--|---|
| | 59 Buah Puisi Tentang Angin Yang Purba Atau Pengaruh Yang Tradisional (Ke-50) | (701-762 tahun masehi) | untuk membezakan apa yang benar dan apa yang palsu. | |
| B2. | 放言五首 (其一) Lima Buah Kata-Kata Bebas (Ke-1) | Bai Ju Yi (白居易) (772-846 tahun masehi). | Membezakan perkara yang benar dan palsu. | 草萤 cahaya kelip-kelip 荷露 titisan embun 燔柴 api kayu 照乘 pancaran batu permata |
| B3. | 观书有感 (其一) Pandangan Dan Fikiran Tentang Pembacaan Buku Atau Pembelajaran (Ke-1) | Zhu Xi (朱熹) (1130-1200 tahun masehi) | Seseorang pelajar itu mempunyai pemikiran yang tenang dan hati yang terbuka kerana adanya semangat berusaha dan sikap belajar yang gigih dan tidak berhenti. | 方塘 kolam 天光云影 cahaya dari langit dan bayang-bayang awan 清 jernih 源头活水 punca air yang hidup |
| B4. | 偶题三首 (其三) Tiga Buah Tajuk Puisi Yang Tiada Tujuan, Ditulis Dengan Tiba-Tiba Mengikut Perasaan. (Ke-3) | Zhu Xi (朱熹) (1130-1200 tahun masehi) | Sikap mencari sebab sesuatu kebenaran, berasa ragu terhadap dapatan yang diperolehi, terus berusaha dan tenang apabila menghadapi masalah. | 步随流水 berjalan mengikut aliran sungai 溪源, 源头 punca air sungai |
| B5. | 登鹤雀楼 Menaiki Bangunan Burung Jejang | Wang Zhi Huan (王之涣) (688-742 tahun masehi) | Jika kita ingin mencapai matlamat kita, kita perlu berusaha dengan gigih. | 白日依山尽 matahari terbenam di hujung gunung-ganang. 黄河入海流 |

| | | | | |
|------------|---|---|--|--|
| | | | | Sungai Huang mengalir masuk ke dalam laut 千里目 pemandangan yang beribu-ribu batu 上 naik |
| B6. | 酬乐天扬州初逢席上见赠 Puisi Balasan Kepada Bai Jv Yi Dalam Majlis Perjumpaan Di Negeri Yang. | Liu Yu Xi (刘禹锡) (772-842 tahun masehi) | Tidak kira betapa malangnya kita ataupun apa sahaja sakit yang teruk, harapan dan daya sentiasa berada di sisi kita, perlulah kita berusaha untuk bangun semula. | 沉舟 kapal yang tenggelam 千帆过 beribu-ribu kapal layar belayar 病树 pokok yang sakit 万木春 beratus-ratus ribu pokok bertumbuh dengan subur |
| B7. | 浪淘沙词九首 (其八) Sembilan Buah Tajuk Berkaitan Dengan Ombak Dan Pasir (Ke-8) | Liu Yu Xi (刘禹锡) (772-842 tahun masehi) | Kita mesti berusaha dengan gigih demi mencapai kejayaan. | 浪 ombak 沙 pasir 金 emas |
| B8. | 题仁上座画松 Puisi Yang Diberi Kepada Tajuk Lukisan Pokok Pain Yang Dilukis Oleh Seorang Sami Yang Bermartabat Tinggi. | Wang Ting Jian (黄庭坚) (1045-1105 tahun masehi) | Seseorang harus berusaha mengukuhkan asasnya supaya menjadi kuat untuk menahan sebarang kesulitan. | 松 pokok pain 岁寒材 kayu yang boleh tahan kesejukan dalam musim dingin 根节 akar 崩崖倒石 kejatuhan batu akibat tanah |
| B9. | 赠无咎以“即 | Zhang Lei (张耒) | Menggalakkan orang berusaha | 医肱 mengubati lengan |

| | | | | |
|-------------|---|--|--|---|
| | 见君子，云胡不喜“为韵（其二） Puisi Dalam Golongan Tajuk”即见君子，云胡不喜”（Ke-2） Yang Diberikan Kepada Kawannya Wu Jiu（无咎） | （1054-1114 tahun masehi） | gigh dan melatihkan diri sendiri supaya menjadi handal. | 三折 tiga kali patah 剑铁 pedang dari besi 百炼 diproses beratus kali 古青铜 cermin keluli yang berkarat dan tua 食芹 makan sayur saderi |
| B10. | 金缕衣 Baju Emas | Tidak diketahui. | Menghayati masa muda kita untuk melakukan kerja yang bermakna, apabila berlalunya masa muda, kita akan kesal dan hanya mengeluh tanpa erti. | 金缕衣 baju emas 花 bunga 折 petik 空折枝 petik batang yang kosong |
| C1. | 中秋月二首（其二） Dua Puah Puisi Mengenai Bulan Pada Musim Luruh（Ke-2） | Lee Qiao（李峤） （644-713 tahun masehi） | Apabila kita berada dalam kebahagiaan atau keadaan yang selamat, kita perlu juga memikirkan keadaan orang lain yang susah atau mana-mana tempat yang kurang bernasib baik. | 圆魄 bulan yang bulat 雨兼风 hujan dan angin |
| C2. | 秋怀诗十一首（其二） Sebelas Tajuk Puisi Mengenai | Han Yu（韩愈） （768-824 tahun | Semua orang ada kelebihan dan hanya menunggu masa yang paling sesuai untuk | 萧兰 bunga orkid 萧艾 daun xiao ai 青青 rumput-rampai liar 寒蝉 reriang 蟋蟀 keridik |

| | | | | |
|-----|---|---|--|--|
| | Perasaan Pada Musim Luruh (Ke-2) | masehi) | menunjukkannya. | 松柏 pokok pain |
| C3. | 画眉鸟 Burung <i>Hua Mei</i> | Ou Yang Xiu (欧阳修) (1007 - 1072 tahun masehi) | Kedudukan tinggi kebebasan yang tidak dapat ditandingi nilainya. | 金笼 sangkar emas 林间 dalam hutan |
| C4. | 和子由 ≤ 记园 中草木 ≥ 十 一首 (其三) Sebelas Buah Tajuk Puisi Merekod Tumbuhan Di Taman Bersama Dengan Zi You. (Ke-3) | Su Shi (苏轼) (1037-1101 tahun masehi) | Manusia tidak patut asyik mengejar sesuatu yang berharga atau berkualiti tinggi sahaja dengan bersusah payah, malah kita patut juga menghargai apa yang berkualiti rendah kerana ia juga mempunyai fungsinya. | 柏 pokok pain 慧 pokok <i>hui</i> 藜 daun <i>li</i> 藿 daun <i>huo</i> 草草 pendek umur |
| C5. | 题西林壁 Memberi Tajuk Puisi Ke Atas Dinding Xi Lin | Su Shi (苏轼) (1037-1101 tahun masehi) | 1. kita perlu menilai sesuatu perkara atau seseorang itu daripada pelbagai sudut. 2. kita perlu mengelakkan diri daripada melibatkan diri dalam sesuatu perkara jika kita ingin menyelidik perkara tersebut atau menilai seseorang itu. | 横看成岭侧成峰， 远近高低各不同。 Jika dilihat secara melintang ia menjadi rabung , jika dilihat dari tepi ia menjadi puncak , keadaannya jauh dan dekat serta tinggi dan rendah adalah berlainan. 庐山真面目 Keadaan sebenar Gunung Lu |
| C6. | 游山西村 | Lu You (陆游) | Sekiranya kita tidak putus asa | 山重 gunung-ganang yang bertimbun- |

| | | | | |
|-----|--|---|---|--|
| | Lawatan Ke Kampung Shan Xi | (1125-1210 tahun masehi). | dan terus berusaha untuk menempuhi sebarang halangan yang ditemui, akhirnya kita mesti dapat mengatasi masalah tersebut dan berjaya mencapai cita-cita atau memperolehi kejayaan. | <p>timbun</p> <p>水复 sungai yang berulang-ulang</p> <p>路 jalan</p> <p>柳暗 gelapnya pokok willow</p> <p>花明 bunga yang terang</p> <p>一村 sebuah kampung.</p> |
| C7. | 晚步西园 Bersiar-siar Di Taman Barat Pada Waktu Malam | Fan Cheng Da (范成大) (1126-1193 tahun masehi) | Orang yang bermuka dua. | <p>东风 Angin Timur</p> <p>吹开 Mengembangkan bunga</p> <p>吹落 Menggugurkan bunga</p> |
| C8. | 过九岭 Merentas Rabung Sembilan | Xu Ji (徐玑) (1162-1214 tahun masehi) | Kita tidak sedar diri kita sendiri berada dalam keadaan yang sama keliru apabila kita melihat orang lain berada dalam keadaan tersebut. | <p>云雾 awan dan kabus</p> <p>别峰 gunung lain</p> |
| C9. | 野望 Pemandangan Di Desa | Weng Juan (翁卷) | Kadang-kala kita akan mendapat sesuatu yang bernilai atau lebih bernilai tanpa dirancang dalam kehidupan kita. Kita juga boleh mendapat sesuatu kejayaan di luar jangkauan kita dalam usaha | <p>野水 Air semulajadi</p> <p>青山 Gunung hijau</p> |

| | | | | |
|-------------|------------|------------------|--|--|
| | | | kita mengejar sesuatu matlamat. | |
| C10. | 月 Bulan | Cao Song (曹松) | Menasihatkan kita untuk menerima hakikat yang tuah dan yang malang kerana ianya memang kebenaran sejagat seperti keadaan bulan yang tidak tetap bentuknya. | 夜魄 满 圆 正 破 倾 倚伏 bulan pada waktu malam penuh bulat tegak pecah condong berdampingan dan tersembunyi |

APENDIKS B

Ringkasan analisis item-item leksikal metafora

| No. | Item-item leksikal metafora (sumber) | Struktur ayat (Jenis kata) | Makna denotasi | Makna metafora (sasaran) | Penggolongan metafora |
|------------|--|-------------------------------------|--|---|---|
| A1. | | | | | |
| 1. | 蝉 reriang | Kata (kata nama) | Sejenis serangga | “ Reriang , sejenis serangga yang mulia” - orang yang mulia. | Metafora kata nama, metafora kehaiwanan |
| 2. | 清露 embun pagi | Frasa (kata nama) | Kabut pada waktu pagi. | Sesuatu yang suci, amanah, bernilai dan tidak mudah diperolehi. | Metafora kata nama. |
| 3. | 桐 pokok parasol Cina | Kata (kata nama) | Sejenis pokok kayu keras bernilai yang terdapat di Negeri Cina. | Kemuliaan. | Metafora, kata nama, metafora tumbuhan. |
| 4. | 居高 duduk di tempat tinggi | Frasa (kata kerja+ kata sifat) | Tinggi - jauh ke atas. | Kedudukan dan akhlak seseorang yang mulia dan disanjung tinggi. | Metafora kata sifat, metafora orientasi. |
| 5. | 声远 bunyi yang jauh | Frasa (kata nama+ kata sifat) | Jauh - besar jaraknya, tidak dekat. | Metafora nama baik seseorang itu jauh diketahui orang ramai. | Metafora kata sifat, metafora orientasi. |
| 6. | 秋风 angin musim luruh | Frasa (kata nama) | Angin yang bertiup pada musim luruh. | Orang yang berpangkat atau sesiapa yang tidak berniat baik. | Metafora kata nama. |
| A2. | | | | | |
| 7. | 兰花 bunga orkid | Frasa (kata nama) | Tumbuhan darat atau epifit dari famili Orchidaceae yang bunganya | Orang yang mulia. | Metafora kata nama, metafora tumbuhan, metafora ontologi. |

| | | | | | |
|------------|--|---------------------------|--|---|--|
| 8. | 桂花 bunga <i>laurel</i> | Frasa (kata nama) | berwarna terang dan cantik. Pokok renik yang daunnya hijau berkilat. | Orang yang mulia. | Metafora kata nama, metafora tumbuhan, metafora ontologi. |
| 9. | 葳蕤 kesuburan | Kata (kata sifat) | Tumbuh dengan baik. | Bersemangat dan bergaya. | Metafora kata sifat, metafora ontologi. |
| 10. | 皎洁 putih dan bersih | Kata (kata sifat) | Tidak kotor. | Suci dan amanah. | Metafora kata sifat, metafora ontologi, metafora struktur. |
| 11. | 自尔为佳节 tumbuh dengan subur pada musim yang sesuai masing- masing | Ayat | Musim - masa yang tetap atau khusus tiap tahun mengikut perubahan iklim. | Seseorang itu akan menunjukkan bakatnya tersendiri pada sesuatu masa yang sesuai. | Metafora ontologi. |
| 12. | 草木本有心，何求美人折 tumbuhan mempunyai hati dan tidak meminta orang lain untuk memetikanya | Ayat | Hati - batin, iaitu tempat perasaan, pengertian dan lain-lain. | Tidak perlu bergantung kepada orang lain untuk memberi peluang kepadanya. | Metafora ontologi, metafora personifikasi. |
| A3. 13. | 睫 bulu mata | Kata (kata nama) | Bulu pada tepi mata. | Kesilapan atau kelemahan seseorang. | Metafora kata nama, metafora pengkonkritan |

| | | | | | |
|-------------------|--|--|---|--|--|
| 14. | 千首诗 ribuan puisi | Frasa (kata nama) | Ribuan karangan yang berbentuk sajak. | Kemuliaan dan amalan yang ikhlas | Metafora kata nama, metafora pengkonkritan |
| 15. | 万户侯 Sesuatu anugerah gelaran yang memiliki kawasan seluas beratus ribu keluarga | Kata (kata nama) | Gelaran (侯)- panggilan kehormat yang diberi kerana jasa seseorang, seseorang yang menerima gelaran ini juga diberi kawasan seluas beratus ribu keluarga (万户). | Kemasyhuran atau pujian yang diberi oleh orang lain. Kekuasaan dan kekayaan seseorang | Metafora kata nama, metafora pengkonkritan |
| A4. 16. | 香气 bau wangi | Frasa (kata sifat + kata nama) | Sangat sedap baunya, harum. | Kemuliaan dan amanah | Metafora kata sifat. |
| 17. | 鲍鱼 ikan jeruk | Frasa (kata nama) | Ikan yang diasamkan. | Orang yang berniat jahat | Metafora kata nama. |
| 18. | 鲍肆 kedai menjual ikan jeruk | Frasa (kata nama) | Kedai menjual ikan yang diasamkan. | Sesuatu tempat kerja yang penuh dengan orang yang tidak baik atau tidak amanah. | Metafora kata nama. |
| A5. 19. | 浮云 awan terapung | Frasa (kata sifat + kata nama) | Awan- wap air yang bergumpal- gumpal di udara. Terapung- tidak tenggelam. | Orang yang tiada pendirian sendiri, berubah-ubah tindakan dan mengikut pengaruh orang lain atau selepas menerima rasuah, tidak mengambil berat tentang kewajipan diri atau tidak berniat baik. | Metafora kata nama. |

| | | | | | |
|------------|--|--|--|--|--|
| 20. | 遮望眼 menutup mata yang memandang | Frasa (kata kerja + kata nama) | Menutup- tidak terbuka. Mata- alat untuk melihat. Memandang- melihat ke tempat lain. | Menghalang atau menfitnah orang yang mempunyai sesuatu cita-cita yang tinggi, cadangan yang bermanfaat , rancangan yang baik atau masa depan yang cerah. | Metafora kata kerja, metafora pengkonkritan |
| 21. | 最高层 tingkat yang paling tinggi | Frasa (kata sifat + kata nama) | Tingkat- lapis daripada sesuatu benda yang berbentuk bersusun-susun. Tinggi- jauh ke atas. | Kemuliaan. | Metafora kata nama , metafora orientasi. |
| A6. 22. | 丹橘 buah tangerin | Kata (kata nama) | Sejenis limau kecil yang manis dan kulitnya mudah dikupas. | Seseorang yang tahan lasak dan tabah hati tetapi tidak dikenali orang. | Metafora kata nama, metafora tumbuhan. |
| 23. | 岁寒心 hati pada musim sejuk. | Frasa (kata nama) | Hati- batin, tempat perasaan, pengertian dan lain-lain. | Hati yang bertahan. | Metafora kata nama, metafora ontologi, metafora personifikasi. |
| 24. | 桃李 pokok pic dan pokok plum | Frasa (kata nama) | pokok pic- sejenis pokok yang mempunyai bunga berwarna samar dan buahnya bulat dan boleh dimakan pokok plum- sejenis pokok yang buahnya berbentuk bujur | Orang-orang lain yang lebih populer dan disanjung tinggi | Metafora kata nama, metafora tumbuhan. |

| | | | | | |
|-----|----------------------------|------------------------------------|--|--|---|
| | | | atau bulat, berbiji keras dengan isinya lembut dan masam-masam manis. | | |
| A7. | | | | | |
| 25. | 兰 bunga orkid | Kata (kata nama) | Tumbuhan darat atau epifit dari famili Orchidaceae. | Seseorang yang berbakat, mempunyai cita-cita yang tinggi dan status yang lebih tinggi. | Metafora kata nama, metafora tumbuhan, metafora ontologi. |
| 26. | 孤 sunyi | Kata (kata sifat) | Tidak kedengaran sebarang bunyi. | Tidak diketahui orang. | Metafora kata sifat, metafora ontologi, metafora personifikasi. |
| 27. | 悲 sedih | Kata (kata sifat) | Hati berasa pilu. | Perasaan sedih penulis. | Metafora kata sifat, metafora ontologi, metafora personifikasi. |
| 28. | 休歇 rehat selamalamanya | Kata (kata kerja) | Melepaskan lega sangat lama. | Disingkir. | Metafora kata kerja, metafora ontologi, metafora personifikasi. |
| 29. | 草 rumput-rumpai | Kata (kata nama) | Sejenis tumbuhan yang melata di bumi, berdaun tirus dan kecil, biasanya menjadi makanan lembu, kambing dan sebagainya. | Orang-orang yang kurang pandai atau kurang berupaya dan tidak dihargai. | Metafora kata nama, metafora tumbuhan. |
| 30. | 飞霜 ribut salji | Frasa (kata kerja + kata nama) | Angin kencang hablur-hablur ais yang turun dari awan. | Pergolakan politik yang tidak tenteram. | Metafora kata nama, metafora pengkonkritan |
| 31. | 清风 angin yang sejuk dan | Frasa (kata sifat + kata nama) | Udara bergerak yang sejuk dan segar. | Orang atasan yang berkuasa atau siapa-siapa yang tahu | Metafora kata nama. |

| | | | | | |
|------------|--|---|---|---|--|
| | segar | | | menghargai dan menggunakan orang yang berbakat. | |
| A8. 32. | 走马 larian kuda | Kata (kata kerja + kata nama) | Lari - bergerak dengan pantas sekali dan larian ialah perbuatan lari. Kuda - sejenis binatang besar berkaki empat yang dipelihara untuk kenaikan pengangkutan dan lain-lain. | Cepat. | Metafora kata kerja dan metafora kehaiwanan. |
| 33. | 冷灰残烛 abu yang dingin dan lilin yang ketinggalan | Frasa (kata sifat + kata nama + kata sifat + kata nama) | Dingin - tidak panas atau tidak meriah. Abu - sesuatu sisa yang telah hangus dibakar atau terbakar. Cacat - kekurangan atau keadaan kurang sempurna pada badan (benda, perbuatan, akhlak, batin dan lain-lain). Lilin - sejenis bahan yang mengandungi lemak untuk dibuat dian dan lain-lain. Pokok <i>parasol Cina</i> - jenis pokok kayu yang sangat bernilai. | Suasana yang sedih dan sunyi. | Metafora kata sifat, metafora pengkonkritan. |

| | | | | | |
|------------|--|---|--|--|--|
| 34. | 桐花 bunga pokok <i>parasol</i> Cina | Frasa (kata nama) | Bunga - bahagian pertumbuhan untuk pembiakan, biasanya berwarna terang dan berbau harum. | Masih muda dan mempunyai bakat yang tinggi. | Metafora kata nama, metafora tumbuhan. |
| 35. | 万里 beratus ribu batu | Kata (kata sifat) | Beratus-ratus ribu batu - ukuran jarak yang jauh. | Mempunyai masa depan yang cerah dan tiada batasan. | Metafora kata sifat, metafora orientasi. |
| 36. | 丹山路 Jalan Bukit Dan. | Kata (kata nama) | Jalan - tempat yang harus dilalui atau dilintas supaya sampai ke ruang tertentu. | Mempunyai harapan yang bernilai tinggi. | Metafora kata nama, metafora pengkonkritan |
| 37. | 雏凤 anak burung phoenix | Frasa (kata nama) | Sejenis burung yang lahir semula daripada abu- abunya dalam cerita dongeng. | Orang muda yang berbakat. | Metafora kata nama , metafora kehaiwanan. |
| 38. | 老凤 burung phoenix yang tua | Frasa (kata sifat + kata nama) | Sejenis burung yang lahir semula daripada abu- abunya dalam cerita dongeng. | Orang tua yang berbakat. | Metafora kata nama , metafora kehaiwanan. |
| A9. | | | | | |
| 39. | 小松 pokok pain kecil | Frasa (kata sifat + kata nama) | Sejenis pokok dengan halus- halusnya daun. | Orang yang berbakat. | Metafora kata nama , metafora tumbuhan. |
| 40. | 刺头 daun duri | Kata (kata nama) | Bahagian tajam yang terdapat pada tumbuh- tumbuhan atau binatang. | Kebolehan dan kebakatan seseorang yang baru tumbuh. | Metafora kata nama, metafora tumbuhan. |
| 41. | 蓬蒿 semak samun | Kata (kata nama) | Tumbuh- tumbuhan yang kecil-kecil dan rendah-rendah atau belukar. | Orang biasa yang sederhana atau kurang kebolehan. | Metafora kata nama, metafora tumbuhan. |

| | | | | | |
|------------|--|-----------------------------------|--|---|--|
| 42. | 凌云木 pokok kayu yang tinggi hingga mencapai awan | Kata (kata nama) | Tinggi- jauh ke atas. | Orang yang mempunyai kekuatan atau kebolehan yang tinggi. | Metafora kata nama, metafora tumbuhan, |
| A10 | | | | | |
| 43. | 村 kampung | Kata (kata nama) | Kawasan kediaman. | Ada harapan, meriah dan bersemangat. | Metafora kata nama. |
| 44. | 地平 tanah rata | Frasa (kata nama+ kata sifat) | Lapisan bumi yang tidak tinggi rendah, datar, papak, dan papar. | Keadaan yang selamat dan tiada halangan. | Metafora kata sifat. |
| 45. | 江阔 sungai besar yang lebar | Frasa (kata nama+ kata sifat) | Tali air semulajadi, yang lapang, luas dan tidak sempit. | Sumber yang cukup dan kaya. | Metafora kata sifat. |
| 46. | 气清温 udara nyaman dan sederhana | Frasa (kata nama+ kata sifat) | Ruang di atas muka bumi yang berisi hawa itu cergas, segar, sihat, tidak lebih dan tidak kurang panas. | Keadaan yang mesra, gembira dan memuaskan hati. | Metafora kata sifat. |
| 47. | 暗潮 Arus tersembunyi | Kata (kata sifat + kata nama) | Air sungai naik atau bertambah di bawah sungai yang tidak diketahui. | Keadaan yang bahaya. | Metafora kata nama, metafora pengkonkritan |
| 48. | 篙师 pemandu perahu. | Kata (kata nama) | Orang yang bekerja di sungai besar untuk membawa orang atau barang-barang melalui lintas sungai. | Orang yang berpengalaman. | Metafora kata nama. |

| | | | | | |
|------------|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| B1. | | | | | |
| 49. | 玉 jed | Kata (kata nama) | Sejenis batu bernilai, biasanya berwarna hijau, yang dijadikan barang hiasan dan barang kemas. | Sesuatu yang bernilai dan benar. | Metafora kata nama, metafora pengkonkritan |
| 50. | 珉 batu | Kata (kata nama) | Sejenis batu yang bentuknya seakan-akan jed. | Sesuatu yang palsu dan mengelirukan. | Metafora kata nama, metafora pengkonkritan |
| B2. | | | | | |
| 51. | 草萤 kelip-kelip | Kata (kata nama) | Sejenis serangga, kunang-kunang yang menghasilkan cahaya. | Sesuatu yang palsu. | Metafora kata nama, metafora kehaiwanan. |
| 52. | 荷露 titisan embun | Kata (kata nama) | Wap air yang turun pada waktu malam | Sesuatu yang palsu. | Metafora kata nama, metafora pengkonkritan |
| 53. | 燔柴 kayu yang membakar | Kata (kata kerja + kata nama) | Bahagian batang (dahan dan sebagainya) yang keras yang banyak gunanya. | Sesuatu yang benar. | Metafora kata nama, metafora pengkonkritan |
| 54. | 照乘 pancaran batu permata (memancar kereta kuda) | Kata (kata nama) | Berasal dari karya dalam buku sejarah klasik Shi Ji (史记). | Sesuatu yang benar. | Metafora kata nama, metafora pengkonkritan |
| B3. | | | | | |
| 55. | 方塘 kolam | Kata (kata nama) | Lubang di tanah yang berisi air. | Pembelajaran. | Metafora kata nama. |
| 56. | 天光云影 cahaya dari langit dan bayang- bayang awan | Frasa (kata nama) | Cahaya - pancaran yang datangnya dari objek yang bersinar. | Ilmu yang dituntut. | Metafora kata nama. |

| | | | | | |
|-------------------|--|--|---|---|---|
| 57. | 清 jernih | Kata (kata sifat) | Bayang-bayang - gambar pada cermin atau air. Boleh dilihat menerusinya. | Otak yang jelas, hati yang terbuka dan pemikiran yang tenang. | Metafora kata sifat. |
| 58. | 源头活水 punca air yang hidup | Frasa (kata nama + kata sifat + kata nama) | Punca air - sumber dan asal. Hidup - terus bernyawa dan bernafas. | Sesuatu daya usaha yang berterusan dan semangat yang gigih | Metafora kata nama, metafora pengkonkritan |
| B4. 59. | 步随流水 berjalan mengikut aliran sungai | Frasa (kata kerja + kata nama) | Berjalan - bergerak ke depan dengan kaki. Aliran sungai - gerakan mengalir sungai. | Kelakuan menuntut ilmu atau mencari kebenaran. | Metafora kata kerjametafora ontologi. |
| 60. | 溪源, 源头 punca air sungai | Kata (kata nama) | Sumber atau asal sungai. | Sebab atau asal usul berlakunya sesuatu perkara atau kebenaran. | Metafora kata nama, metafora ontologi. |
| B5. 61. | 白日依山尽 matahari terbenam di hujung gunung- ganang. | Ayat | Matahari terbenam - matahari tenggelam. Gunung - bukit yang besar dan tinggi. Hujung - bahagian yang terakhir dari sesuatu yang panjang. | Sesuatu harapan yang tinggi, masa depan yang cerah, pandangan yang terbuka , usaha dan semangat yang gigih atau pemikiran yang luas ,bebas dan tiada batasan. | Metafora pengkonkritan dan metafora orientasi. |

| | | | | | |
|------------|--|--------------------------------|---|---|------------------------|
| 62. | 黄河入海流 Sungai Huang mengalir masuk ke dalam laut | Ayat | Sungai yang paling besar di Negeri Cina pergi ke dalam air masin yang mengenangi sebahagian besar daripada muka bumi. | Hati yang terbuka, tindakan yang aktif dan gigih. | Metafora pengkonkritan |
| 63. | 千里目 pemandangan yang beribu-ribu batu | Kata (kata nama) | Keadaan pandangan indah yang jauh. | Masa depan, matlamat atau jalan menuju ke arah kejayaan kita yang jauh. | Metafora orientasi |
| 64. | 上 naik | Kata (kata kerja) | Bergerak ke atas. | Berusaha menjadi lebih maju atau lebih baik. | Metafora kata kerja |
| B6. | | | | | |
| 65. | 沉舟 kapal yang tenggelam | Frasa (kata kerja + kata nama) | Perahu besar yang masuk terbenam ke dalam air. | Seseorang yang gagal, hilang semangat, tidak berdaya. | Metafora kata nama. |
| 66. | 千帆过 beribu-ribu kapal layar belayar | Frasa (kata nama + kata kerja) | Beribu-ribu perahu besar belayar berjalan atau bergerak. | Ramai orang yang bersemangat berusaha dengan gigih. | Metafora kata kerja. |
| 67. | 病树 pokok yang sakit | Frasa (kata sifat + kata nama) | Pohon yang tidak sihat. | Seseorang yang gagal, hilang semangat, tidak berdaya. | Metafora kata nama. |
| 68. | 万木春 beratus-ratus ribu pokok pada musim bunga | Frasa (kata nama+ kata sifat) | Beratus-ratus pohon yang tumbuh dengan subur. | Harapan hidup yang sihat dan masa depan yang cerah. | Metafora kata sifat. |

| | | | | | |
|-------------------|---|-------------------------|---|---|--|
| | | | | | |
| B7. 69. | 浪 ombak | Kata (kata nama) | Gerakan air yang turun naik atau bergulung- gulung. | Fitnah. | Metafora kata nama, metafora ontologi. |
| 70. | 沙 pasir | Kata (kata nama) | Batu yang hancur halus seperti yang dilihat di pantai, gurun dan lain-lain. | Pegawai yang diturunkan pangkat dan dibuang negeri itu atau sesuatu yang tidak berharga. | Metafora kata nama, metafora ontologi. |
| 71. | 金 emas | Kata (kata nama) | Sejenis logam berwarna kuning yang mahal harganya. | Pegawai yang bersemangat, berbakat tinggi dan penuh dengan harapan atau sesuatu yang berharga atau satu kejayaan. | Metafora kata nama. |
| B8. 72. | 松 pokok pain | Kata (kata nama) | Sejenis pokok yang halus-halus daunnya. | Seseorang. | Metafora kata nama, metafora tumbuhan. |
| 73. | 岁寒材 kayu yang boleh tahan kesejukan dalam musim dingin | Frasa (kata nama) | Kayu yang boleh tahan kesejukan dalam musim dingin. | Orang yang berkebolehan. | Metafora kata nama, metafora tumbuhan. |
| 74. | 根节 akar | Kata (kata nama) | Bahagian tumbuh- tumbuhan yang lazimnya tumbuh ke dalam tanah. | Syarat-syarat atau asas-asas kejayaan ini seperti pengetahuan, kemahiran, ketabahan hati, kegigihan atau usaha seseorang. | Metafora kata nama, metafora tumbuhan. |
| 75. | 崩崖倒石 kejatuhan batu akibat tanah runtuh. | Frasa (kata nama) | Tanah runtuh- gelongsor atau luncsur tanah. | Halangan dalam perjalanan seseorang yang menuju ke kejayaan | Metafora kata nama, metafora ontologi. |

| | | | | | |
|------------|--|---|---|--|---|
| | | | | | |
| B9. | | | | | |
| 76 | 医肱 mengubati lengan | Frasa (kata kerja + kata nama) | Menyembuh lengan, iaitu bahagian badan dari bahu hingga ke pergelangan tangan dengan ubat. | Sesuatu kejayaan atau kepakaran. | Metafora kata kerja, metafora ontologi. |
| 77. | 三折 tiga kali patah | Frasa (kata bilangan + kata kerja) | Putus tiga kali. | Latihan berulang- ulang kali atau pengalaman. | Metafora kata kerja, metafora ontologi. |
| 78. | 剑铁 Pedang dari besi | Frasa (kata nama) | Senjata yang panjang bilahnya, bisanya tirus di hujungnya dan tajam. | Orang yang berkemahiran. | Metafora kata nama, metafora ontologi. |
| 79. | 百炼 diproses beratus kali | Frasa (kata bilangan + kata kerja) | Satu siri tindakan yang dilakukan untuk membuat, menghasilkan, atau mencapai sesuatu beratus kali. | Latihan dan usaha yang gigih. | Metafora kata kerja, metafora ontologi. |
| 80. | 古青铜 cermin keluli yang berkarat dan tua | Frasa (kata nama) | Cermin - kaca untuk melihat rupa muka sendiri. Karat - lama dan tua. Tua -sesuatu yang lama. | Seseorang yang sudah lama tidak berusaha, kolot fikirannya kerana tidak melihat diri sendiri. | Metafora kata nama. |
| 81. | 食芹 makan sayur saderi | Frasa (kata kerja + kata nama) | Sayur saderi - sejenis tumbuhan yang daunnya boleh dimakan | Orang mengatakan dirinya mencadangkan sesuatu yang tiada nilai kerana | Metafora kata kerja dan metafora tumbuhan. |

| | | | | | |
|-------------|---------------------------------|--|--|---|--|
| | | | | merendahkan diri. | |
| B10. | | | | | |
| 82. | 金缕衣 baju emas | Frasa (kata nama) | Emas - logam berwarna kuning yang mahal harganya. | Sesuatu kekayaan, kemewahan dan keseronokan. | Metafora kata nama, metafora pengkonkritan. |
| 83. | 花 bunga | Kata (kata nama) | Baju - pakaian untuk menutup badan. Bahagian tumbuhan untuk pembiakan, biasanya berwarna terang dan berbau harum. | Masa muda. | Metafora kata nama, metafora tumbuhan, metafora pengkonkritan |
| 84 | 折 petik | Kata (kata kerja) | Mengambil daripada tangkai pohon. | Berusaha dan bertindak. | Metafora kata kerja. |
| 85. | 空折枝 petik batang yang kosong | Frasa (kata sifat+kata kerja+kata nama) | Kosong - tidak berisi apa-apa. | Kita akan rugi dan tidak mendapat apa-apa sahaja. | Metafora kata kerja, metafora orientasi. |
| C1. | | | | | |
| 86. | 圆魄 bulan yang bulat | Frasa (kata sifat + kata nama) | Bulan - satelit semula jadi bumi yang bergerak mengelilingi bumi sekali dalam 28 hari, dan bersinar pada waktu malam oleh cahaya yang dibalikkan dari matahari. Bulat - bundar. | Suasana yang mesra dan bahagia. | Metafora kata nama, metafora orientasi, metafora pengkonkritan |

| | | | | | |
|-------------------|--------------------------------|----------------------|---|--|--|
| 87. | 雨兼风 hujan dan angin | Frasa (kata nama) | Hujan - air yang turun (menitik dengan banyaknya) yang terpeluwap daripada wap di atmosfera. Angin -udara yang bergerak | Sesuatu keadaan yang membimbangkan dan kurang baik | Metafora kata nama, pengkonkritan |
| C2. 88. | 兰 bunga orkid | Kata (kata nama) | Sejenis tumbuhan daratan atau epifit dari famili Orchidaceae yang bunganya berwarna terang dan cantik | Orang berkedudukan tinggi. | Metafora kata nama, metafora tumbuhan. |
| 89. | 萧艾 daun <i>xiao ai</i> | Kata (kata nama) | Sejenis daun yang berbau busuk. | Orang berkedudukan rendah. | Metafora kata nama, metafora tumbuhan. |
| 90. | 青青 rumput-rumpai liar | Kata (kata nama) | Jenis tumbuhan yang melata-lata di bumi dan kecil-kecil. | Orang yang berkedudukan paling rendah. | Metafora kata nama, metafora tumbuhan. |
| 91. | 寒蝉 reriang pada musim luruh | Kata (kata nama) | Sejenis serangga, kepalanya pendek, sayapnya lutsinar, jantan reriang berbunyi bising terutamanya pada musim panas. | Orang berkedudukan tinggi. | Metafora kata nama, metafora kehaiwanan. |
| 92. | 蟋蟀 keridik | Kata (kata nama) | Sejenis serangga berkepak yang berbisa. | Orang berkedudukan lebih rendah. | Metafora kata nama, metafora kehaiwanan. |
| 93. | 松柏 | Kata (kata | Sejenis pokok dengan halus- | Orang yang berkebolehan dan | Metafora kata nama, |

| | pokok pain | nama) | halusnya daun. | disanjung tinggi. | metafora tumbuhan. |
|------------|-----------------------|----------------------|---|--|--|
| C3. | | | | | |
| 94. | 金笼 sangkar emas | Frasa (kata nama) | Sangkar - kurungan burung dan lain-lain. Emas - sejenis logam berwarna kuning yang mahal harganya. | Sesuatu tempat yang cantik, berharga tinggi tetapi tiada kebebasan. | Metafora kata nama, metafora pengkonkritan |
| 95. | 林间 dalam hutan | Frasa (kata nama) | Kawasan yang ditumbuhi pokok-pokok liar (terbiar). | Sesuatu tempat semulajadi atau tempat asal yang penuh kebebasan. | Metafora kata nama, metafora pengkonkritan |
| C4. | | | | | |
| 96. | 柏 pokok pain | Kata (kata nama) | Sejenis pokok dengan halus-halusnya daun. | Sesuatu impian, matlamat atau hasil yang ingin dicapai oleh seseorang, ianya adalah lebih berkualiti tinggi dan memerlukan usaha yang gigih. | Metafora kata nama, metafora tumbuhan. |
| 97. | 替 pokok <i>hui</i> | Kata (kata nama) | Sejenis buluh yang boleh digunakan untuk menjadi penyapu. | Sesuatu yang berkualiti rendah atau kurang bernilai. | Metafora kata nama, metafora tumbuhan. |
| 98. | 藜 daun <i>li</i> | Kata (kata nama) | Sejenis rumput liar yang hidup setahun sekali, daunnya boleh dimakan semasa muda. | Sesuatu yang berkualiti rendah atau kurang bernilai. | Metafora kata nama, metafora tumbuhan. |
| 99. | 藿 daun <i>huo</i> | Kata (kata nama) | Sejenis daun kacang, daunnya boleh dimakan semasa muda. | Sesuatu yang berkualiti rendah atau kurang bernilai. | Metafora kata nama, metafora tumbuhan. |
| 100. | 草草 rumput-rumput | Kata (kata nama) | Rumput - sejenis tumbuhan yang melata di bumi | Pendek umur. | Metafora kata sifat. |

| | | | | | |
|-------------|--|--------------------------------|--|---|---|
| | | | dan kecil-kecil. | | |
| C5. 101. | <p>横看成岭侧成峰， 远近高低各不同。</p> <p>Jika dilihat secara melintang ia menjadi rabung, jika dilihat dari tepi ia menjadi puncak, keadaannya jauh dan dekat serta tinggi dan rendah adalah berlainan.</p> | Ayat | <p>Melintang -lebar; tepi bermakna bahagian yang luar sekali, pinggir.</p> <p>Jauh - besar jaraknya, tidak dekat.</p> <p>Dekat - tidak jauh jaraknya atau antaranya dari, hampir.</p> <p>Tinggi - jauh ke atas.</p> <p>Rendah - tidak jauh jaraknya dari bawah, tidak tinggi.</p> <p>Rabung - jalur tanah tinggi yang panjang, barisan bukit, kemuncak bukit.</p> <p>Puncak - bahagian yang tertinggi di bukit, gunung, menara, pokok dan lain-lain.</p> | Sesuatu perkara yang sama akan diperolehi hasil yang berlainan jika ianya dinilai dari sudut, persepsi atau pandangan yang berlainan. | Metafora ontologi. |
| 102. | <p>庐山真面目</p> <p>Keadaan sebenar Gunung Lu</p> | Frasa (kata nama) | Sebenar - sesuatu yang tepat, betul atau kenyataan. | Keadaan sebenar sesuatu perkara atau keikhlasan seseorang. | Metafora kata nama, metafora pengkonkritan. |
| C6. 103. | <p>山重</p> <p>gunung-ganang yang bertimbun-timbun</p> | Frasa (kata nama + kata sifat) | Bukit yang besar dan tinggi bersusun bertindih - tindih. | Segala kesulitan dan kepahitan yang ditemui. | Metafora kata sifat, metafora ontologi. |

| | | | | | |
|--------------------|----------------------------------|--------------------------------|--|---|---|
| 104. | 水复 sungai yang berulang-ulang | Frasa (kata nama + kata sifat) | Tali air yang semulajadi selalu pergi balik. | Keadaan yang mengelirukan. | Metafora kata sifat, metafora ontologi. |
| 105. | 路 jalan | Kata (kata nama) | Tempat lalu lintas. | Harapan. | Metafora kata nama, metafora ontologi. |
| 106. | 柳暗 gelapnya pokok willow | Frasa (kata nama + kata sifat) | Pokok <i>willow</i> - sejenis pokok yang dahannya kecil serta mudah dilentur, biasanya tumbuh di tepi air. | Keadaan yang sedih dan tiada harapan. | Metafora kata sifat, metafora struktur. |
| 107. | 花明 terangnya bunga | Frasa (kata nama + kata sifat) | Gelap- tidak terdapat cahaya, kelam, tidak terang. Bunga - bahagian tumbuhan untuk pembiakan, biasanya berwarna terang dan berbau harum. Keceriaan - bersih, cantik, riang, gembira. | Sesuatu keadaan yang riang dan gembira. | Metafora kata sifat, metafora struktur. |
| 108. | 一村 sebuah kampung. | Frasa (kata nama) | Kampung - kawasan kediaman manusia. | Keadaan yang ada harapan dan berjaya. | Metafora kata nama, metafora ontologi. |
| C7. 109. | 东风 Angin Timur | Frasa (kata nama) | Udara yang bergerak dari timur. | Orang yang bermuka dua. | Metafora kata nama, metafora ontologi. |

| | | | | | |
|-------------|----------------------------|-----------------------|---|---|--|
| 110. | 吹开 Mengembang-kan bunga | Frasa (kata kerja) | Menjadikan bunga kembang. | Menolong, mencadangkan atau menaik pangkat seseorang. | Metafora kata kerja, metafora ontologi. |
| 111. | 吹落 Menggugurkan bunga | Frasa (kata kerja) | Menjatuhkan bunga | Menfitnah, menjatuhkan maruah atau menurun pangkat seseorang. | Metafora kata kerja, metafora ontologi. |
| C8. 112. | 云雾 awan dan kabus | Frasa (kata nama) | Awan - wap air yang bergumpal-gumpal di udara. Kabus - wap air yang kelihatan seperti asap yang berada dekat muka bumi. | Sesuatu perkara yang kurang jelas atau keadaan yang mengelirukan, sesuatu persengketaan atau perselisihan yang tidak dapat dikenalpastikan siapa yang salah dan siapa yang betul. | Metafora kata nama, metafora pengkonkritan. |
| 113. | 别峰 gunung lain | Frasa (kata nama) | Bukit lain yang besar dan tinggi. | Sesuatu parti, sesebuah masyarakat atau sesebuah keluarga. | Metafora kata nama. |
| C9. 114. | 野水 Air semulajadi | Frasa (kata nama) | Air -cecair yang terbentuk daripada dua bahagian hidrogen dan satu bahagian oksigen (dalam keadaan yang murni tidak mempunyai warna, bau atau rasa). Semulajadi - diwarisi baka. | Sesuatu matlamat atau impian yang ingin dicapai. | Metafora kata nama, metafora pengkonkritan, metafora ontologi. |
| 115. | 青山 Gunung hijau | Frasa | Gunung - bukit | Sesuatu hasil atau | Metafora kata |

| | | (kata nama) | yang besar dan tinggi. | pencapaian di luar jangkauan. | nama, metafora pengkonkritan, metafora ontologi. |
|--------------------|------------------------------------|----------------------|---|------------------------------------|--|
| C10 116. | 夜魄 bulan | Kata (kata nama) | Bulan - satelit semula jadi bumi yang bergerak mengelilingi bumi sekali dalam 28 hari, dan bersinar pada waktu malam oleh cahaya yang dibalikkan dari matahari. | Kehidupan. | Metafora kata nama, metafora pengkonkritan. |
| 117. | 滿 penuh | Kata (kata sifat) | Bentuk bulan bundar. | Kehidupan yang bertuah. | Metafora kata sifat, metafora orientasi. |
| 118. | 圓 bulat | Kata (kata sifat) | Bentuk bulan bundar. | Kehidupan yang bertuah. | Metafora kata sifat, metafora orientasi. |
| 119. | 正 tegak | Kata (kata sifat) | Bentuk bulan bundar. | Kehidupan yang bertuah. | Metafora kata sifat, metafora orientasi. |
| 120. | 破 pecah | Kata (kata sifat) | Bentuk bulan sabit. | Kehidupan yang malang. | Metafora kata sifat, metafora orientasi. |
| 121. | 傾 condong | Kata (kata sifat) | Bentuk bulan sabit. | Kehidupan yang malang. | Metafora kata sifat, metafora orientasi. |
| 122. | 倚伏 berdampingan dan tersembunyi | Kata (kata kerja) | Berasal dari buku klasik ilmiah Lao Zi , iaitu “禍兮福所倚，福兮禍所伏“ bermakna sesuatu yang malang akan didampingi sesuatu yang bertuah, sesuatu yang bertuah pula akan tersembunyi sesuatu yang malang. | Kehidupan yang bertuah dan malang. | Metafora kata nama. |

Apendiks C

Penterjemahan puisi dalam bahasa Melayu

Tema A : Bakat dan kemuliaan

A1.

Reriang minum **embun pagi** dengan mulut tajamnya yang tergantung dan menuju ke bawah, ia menyanyi di atas **pokok parasol Cina** yang mempunyai ranting yang sedikit. Ia tinggal di tempat yang **tinggi** membolehkan nyanyiannya **jauh** kedengaran, bukan bergantung kepada tiupan **angin musim luruh** untuk mengedarkan bunyi nyanyiannya.

A2.

Bunga orkid berbunga dengan **suburnya** pada musim bunga, **bunga laurel** pula nampaknya **jernih dan suci** pada musim luruh.

Mereka begitu bersemangat dan bersemarak, **menunjukkan kecantikannya tersendiri pada musim yang paling sesuai masing-masing.**

Mana tahu ada orang yang duduk di tempat terpencil yang menjauhi orang ramai itu mendengar berita ini, mereka datang melihat kecantikan bunga.

Tumbuh-tumbuhan sebenarnya mempunyai hatinya tersendiri, tidak perlu meminta orang yang mulia untuk memetikinya.

A3.

Beratus jenis perasaan dari hati tidak dapat dikawal, kedengaran bunyi hon dibunyikan pada waktu senja di bangunan.

Rindu yang tidak berhenti sepanjang hari seperti gunung-ganang hijau yang berterusan, sampai bilakah akan berhentinya perasaan sedih saya yang dirangsangkan oleh bunga dan rumput akibat perpisahan?

***Bulu mata** yang tumbuh di atas mata tidak kelihatan, moral diperolehi dari amalan diri sendiri dan bukan diminta daripada yang lain.*

*Siapa lagi yang mulia seperti saudara Zhang dengan mementingkan **ribuan puisi** tetapi memandang rendah terhadap **anugerah gelaran yang memiliki kawasan seluas beratus ribu keluarga**.*

A4.

*Membawa **bau wangi** masuk ke dalam **kedai ikan jeruk** , bau wangi dicampurkan bersama dengan **ikan jeruk**.*

Kita sedar sebelum dibawa masuk, apa boleh dilakukan selagi kita sudah masuk ke dalam?

A5.

Berada di pagoda yang tinggi di Gunung Fei Lai, kedengaran ayam berkokok dan kelihatan matahari terbit.

*Tidak takut kepada **awan terapung** yang **menutup mata yang memandang**, ini kerana orang berada di **tingkat yang paling tinggi**.*

A6.

Tangerin ditumbuh di kawasan selatan, ia masih tumbuh kehijauan selepas musim dingin, Adakah ini disebabkan kawasan itu lebih panas? Tidak, ini kerana **hatinya yang boleh tahan kesejukan** dan tidak mudah gugur.

Ia boleh digunakan untuk menghidang tetamu, malah, ia dihalang oleh bukit yang tinggi dan laut yang mendalam.

Nasib itu berbeza dan terpulang kepada apa yang dialami, perkara yang dinamik dan keadaan yang tidak menentu sukar untuk dicari jawapannya.

Orang ramai hanya berbincang untuk menanam **pokok pic dan pokok plum**, bagaimana dengan pokok tangerin, tidakkah ia memberi teduh?

A7.

Bunga orkid yang **sunyi** ditanam di taman yang sepi, ditutupi **rumpun-rumpai**.

Walaupun terdapatnya sinaran matahari pada musim bunga, tetapi ia akan menjadi **sedih** pada musim luruh yang akan datang.

Pada pertengahan musim luruh, **ribut salji** akan turun dengan lebat, bunga orkid akan **rehat selama-lamanya** (mati) bersama-sama dengan rumput-rumpai.

Kalau tiada **angin yang sejuk dan segar** bertiup, untuk siapakah keharuman bunga orkid itu dihasilkan?

A8.

*Dalam majlis perpisahan yang sedih dengan keadaan **abu yang dingin dan lilin yang ketinggalan** , Han yang hanya berumur sepuluh tahun boleh menghasilkan sebuah puisi dengan cepat seperti **larian kuda**.*

***Beratus ribu batu bunga pokok parasol Cina dan jalan Bukit Dan**, bunyi anak burung phoenix lebih merdu dan terang daripada burung phoenix yang tua.*

A9.

*Sejak kecil lagi kelihatan **daun durinya** tersembunyi di dalam timbunan rumput, sekarang baru terasa ianya terkeluar dari **semak-samun**.*

*Orang tidak kenal ianya **pokok kayu yang tinggi hingga mencapai awan** pada masa itu sehingga ia tumbuh dengan tinggi mengawan, barulah mengheboh-hebohkan ketinggiannya.*

A10.

*Selepas melalui Sha Tou munculnya sebuah **kampung** secara perlahan-lahan, **tanahnya rata** , **sungai besarnya lebar dengan adanya udara yang nyaman dan sederhana**.*

***Arus tersembunyi di dasar sungai besar** tidak diketahui, hanya **pemandu perahu** sahaja yang kenal sifat-sifat air.*

Apendiks D

Penterjemahan puisi dalam bahasa Melayu

Tema B : Sikap belajar dan berusaha

B1

Orang kampung dari Negara Song mendapat Batu Yan dari timur Wu Tai.

Dia memuji batu itu sebagai sesuatu yang bernilai, malah mengejek Jed Zhao.

Jed Zhao tidak akan menjadi hitam dan nipis, Batu Yan bukan yang benar.

*Masyarakat biasa membuat kesilapan, tidak tahu membezakan antara **jed** dan **batu**.*

B2.

Orang ramai sukar untuk membezakan perkara yang benar dan palsu sejak dulu sehingga sekarang.

Mereka hanya suka kepada Zang Sheng yang berpura-pura menjadi orang yang alim, tetapi tidak faham Ning Zi yang berpura-pura menjadi orang yang bodoh.

***Kelip-kelip yang bercahaya** di dalam rumput bukan api yang sebenarnya, **titisan embun** di atas daun teratai bukanlah mutiara.*

*Jika tidak menggunakan **kayu** untuk membakar dan **batu permata** untuk memancar, kasihannya bagaimana kita boleh membezakan cahaya yang sama rupa itu.*

B3.

*Kolam yang setengah ekar seperti sebuah cermin besar ditunjukkan di depan mata, airnya begitu jernih sehingga **cahaya dari langit dan bayang-bayang** awan dipantulkan dengan jelas di atas air.*

*Tanyalah mengapa kolam ini begitu **jernih**? Kerana adanya **punca air yang hidup**.*

B4.

*Berjalan mengikut aliran sungai untuk mencari **puncanya**, tetapi berasa ragu-ragu apabila sampai ke puncanya.*

*Barulah sedar tidak dapat mencari **punca yang sebenar**, maka peganglah kayu tunjang dengan bersiar-siar bermain dengan air yang mengalir dengan perlahan-lahan.*

B5.

*Kelihatan **matahari terbenam** di **hujung gunung-ganang**, **Sungai Huang** mengalir masuk ke dalam **laut**.*

*Kalau ingin memandang ke tempat jauh yang **beribu-ribu batu**, perlulah kita **naik** ke satu tingkat lagi.*

B6.

*Kasihannya dibiarkan selama dua puluh tiga tahun di **Ba Shan dan Chu Shui**.*

Mengenang masa silam dengan nyanyian puisi yang tersia-sia dan kedengaran puisi seruling, selepas balik ke kampung seperti cerita orang yang rosak kapak itu.

Beribu-ribu kapal belayar di sebelah tepi kapal yang tenggelam, beratus-ratus ribu pokok tumbuh dengan subur di depan pokok yang sakit.

Terdengar nyanyian lagu tuan hari ini, kembalilah semangat dengan secawan arak buat sementara waktu.

B7.

*Jangan berkata fitnah itu mendalam seperti **ombak**, jangan berkata pegawai yang diturunkan pangkat dan dibuang negeri itu tenggelam seperti **pasir**.*

*Walaupun susah untuk mendulang dan mencuci beribu-ribu kali, tetapi selepas **pasir** ditiup akan terdapatnya **emas**.*

B8.

*Batang **pokok pain** melengkung dan menggulung dalam hujan renyai, pastilah ianya sejenis **kayu keras yang dapat tahan musim dingin**.*

***Akar** yang beratus tahun mestilah cukup keras dan tua supaya dapat menahan **batu terjatuh akibat tanah runtuh**.*

B9.

Kebaikan dan kebodohan jika dilihat melalui bentuknya daripada cermin, maka seseorang itu tidak dapat melihat dirinya sama ada cantik atau hodoh.

***Lengan** diubati setelah tiga kali patah, **pedang** dari besi perlu diproses beratus kali.*

*Gosoklah **cermin keluli anda yang berkarat dan tua**, apa yang perlu disingkir dan apa yang disimpan adalah jelas sekali.*

*Kecerdikan berasal dari kebodohan yang beribu-ribu, ini adalah sedikit nasihat saya yang tidak serupa **makan sayur saderi** .*

B10.

*Nasihat tuan jangan menghargai **baju emas**, nasihat tuan menghargai masa muda.*

***Petiklah bunga** apabila adanya **bunga**, jangan tunggu sehingga **memetik batang yang kosong** apabila tiada bunga.*

Apendiks E

Penterjemahan puisi dalam bahasa Melayu

Tema C : Amalan kebenaran hidup

C1.

Bulan yang penuh dan bulat tergantung di atas langit yang dingin, ia adalah sama ditunjukkan di mana-mana sahaja.

Malahan, pada masa ini adakah juga **hujan** dan **angin** bertiup di tempat lain.

C2.

Apabila kabus musim luruh meliputi rumput-rampai, **bunga orkid** dan **daun xiao ai** akan bergugur bersama-sama.

Selepas itu, **rumpun-rampai liar** bertumbuh dengan banyak di sekeliling dinding.

Reriang pada musim luruh ini akan bersunyi sementara, **keridik** pula akan berbunyi dengan bebas tanpa disekat.

Kitaran iklim dalam alam dunia ini tidak terhenti, semua hidupan menerima pengaruhnya berbeza-beza.

Setiap hidupan akan hidup mengikut musimnya masing-masing, **pokok parasol Cina** tidak perlu berasa dirinya lebih bernilai.

C3.

Beratus ribu nyanyian berkisar dengan bebasnya, bunga di atas bukit berwarna merah dan ungu manakala pokok bertumbuh dengan tinggi dan rendah.

Barulah sedar kedengaran nyanyian yang terkurung dalam **sangkar emas** tidak dapat berbanding dengan nyanyian dalam **hutan** yang bebas.

C4.

Jika menanam **pokok pain** dan menunggu pertumbuhannya, orang akan jadi tua.

Lebih baik menanam **pokok hui**, ia dapat ditebang pada musim luruh jika ditanam pada musim bunga.

Perubahan cuaca Yin Yang (baik dan buruk) adalah sama untuk semua hidupan, cantik atau hodoh di dunia ini ditakdirkan mengikut suka hati Tuhan.

Pertumbuhan pokok pain amat sukar memerlukan kemahiran dan kesuburan yang tinggi daripada Tuhan.

Malahan berapa kemahiran yang ada pada Tuhan dan akan habis digunakan untuk menyuburkan pokok pain?

Tuan tengoklah **daun li** dan **daun huo**, begitulah hayat mereka pendek seperti **rumput**.

C5.

Jika dilihat secara **melintang** ia menjadi **rabung**, jika dilihat dari **tepi** ia menjadi **puncak**, keadaannya **jauh** dan **dekat** serta **tinggi** dan **rendah** adalah berlainan.

Tidak dapat mengenal **keadaan sebenar Gunung Lu** kerana kita sendiri berada di dalam gunung tersebut.

C6.

Jangan ketawakan arak yang diawet pada bulan Disember dari rumah petani ini keruh, tetapi daging ayam dan babi adalah cukup untuk menghidang tetamu pada tahun baru yang kaya ini.

*Nampaknya tiada **jalan** lagi dalam **gunung-ganang yang bertimbun-timbun dan sungai yang berulang-ulang, gelapnya pokok willow tiba-tiba munculnya keceriaan bunga dan kelihatan sebuah kampung.***

Ketibaan perayaan musim menuai diikuti dengan bunyi seruling dan gendang, pakaian orang kampung ringkas dan biasa mengekal tradisi hidup purba yang sederhana.

Jika dibenarkan duduk dengan lebih lama di situ, saya akan mengetuk pintu rumah petani bila-bila masa pada malam berbulan untuk berarak dan berbual-bual.

C7.

Bayang pokok dan bunga yang gelap kelihatan pada waktu senja di dalam musim bunga yang sejuk, bunga gugur di dalam taman menuduh musim bunga yang mendalam.

*Angin timur bertiup **mengembangkan bunga** dan juga **menggugurkan bunga**, sejenis **angin timur** mempunyai dua hati yang berlainan.*

C8.

Berjalan mengikut air yang mengalir berterusan sampai ke hujung tebing tinggi, sampailah kaki gunung dan akan mendaki gunung lain lagi.

*Kelihatan **kabus dan awan menaik di gunung lain**, tidak sedar diri sendiri juga berada di **tengah awan.***

C9.

Pemandangan musim luruh yang dingin dengan air teluk yang jernih, gunung-ganang yang tidak dapat dikira berada di antara jauh dan dekat.

*Tujuan mendaki gunung untuk melihat **air semulajadi**, tetapi kelihatan **gunung berwarna hijau** berada di dasar air.*

C10.

*Di antara langit dan tanah yang luas, **bulan** kelihatan bening dan ringan.*

*Bulan ini selalunya kelihatan **penuh** kerodaan (bulat), diikuti dengan tumbuhnya rambut putih.*

*Kalau bulan ini tidak **bulat** bagaimana ia akan **pecah bentuknya**, baru kelihatan **tegak** ia akan menjadi **condong**.*

*Keadaan di kalangan manusia juga sama, patutlah kita faham keadaan **bertuah dan malang**.*